

# DIALOG

## studentesc brâncovenesc

JOI // 23 FEBRUARIE 2012 // ANUL IX // NR. 550 // [www.univcb.ro](http://www.univcb.ro) // [dsb@univcb.ro](mailto:dsb@univcb.ro)



### Primii pași către o școală altfel

Pagina 2



### Terminologia anglo-saxonă în domeniul afacerilor economice internaționale

Pagina 3



### Vrei să capeți experiență internațională? Vrei să-ți pui cunoștințele în practică? Vrei să-ți creezi șanse mai mari de angajare?

Pagina 4



## Postdoctoranzii UCB, pe baricadele cercetării științifice

„Nu comunitatea și societatea există pentru ca mediul antreprenorial să-și poată dezvolta afacerile, ci, dimpotrivă, afacerile funcționează pentru a satisface nevoile comunității!“ (Lect. univ. dr. Cristina Gănescu)

Lect. univ. dr. Cristina Gănescu este unul dintre cele cinci cadre didactice ale Universității Constantin Brâncoveanu din Pitești care au obținut anul trecut calitatea de postdoctorand și, odată cu ea, sarcina de a aprofunda o temă de cercetare și de a valorifica rezultatele prin intermediul unor publicații științifice de prestigiu și prin participarea la conferințe internaționale din state membre ale Uniunii Europene. În interviul acordat ziarului nostru, ne-a povestit mai multe despre cercetarea la care lucrează.

**În cadrul cărei instituții sunteți postdoctorand?**

- Școala Postdoctorală în Economie (SpDAE) pe care o urmez se constituie într-un program de formare continuă a cercetătorilor de elită sub patronajul celui mai înalt for de consacrare

științifică și culturală al României, Academia Română. Acest proiect construiește, din punct de vedere instituțional, o structură care asigură o carieră post-doctorală doctorilor în economie, ce au astfel posibilitatea să-și continue cercetarea științifică doctorală sau să dezvolte noi direcții de cercetare științifică fundamentală sau aplicativă din domeniul lor de interes.

**Ce presupune formarea prin acest program postdoctoral?**

- Formarea presupune parcurgerea a două componente: componenta de aprofundare a pregătirii de specialitate și interdisciplinară (4 luni) și componenta de cercetare științifică postdoctorală (18 luni). Componenta de aprofundare a pregătirii de specialitate s-a desfășurat în perioada martie-iunie 2011, fiind necesară

pentru parcurgerea componentei de cercetare științifică. Componenta de cercetare științifică, demarată în iulie 2011, presupune stabilirea unui program individual de cercetare științifică postdoctorală, absolut necesar realizării dizertației postdoctorale. Am ales să desfășor acest program în cadrul Institutului de Prognostic Economică din cadrul Academiei Române, fiind convinsă că astfel voi dezvolta aptitudini și abilități noi în domeniul cercetării științifice economice. Școala Postdoctorală pe care o urmez acordă o bursă de cercetare postdoctorală pentru o perioadă de 6 luni, destinată îndeosebi documentării științifice.

**Cum ați obținut această bursă?**

- Posibilitatea de a accesa un asemenea program de formare postdoctorală a aparținut oricărui tânăr

doctor în economie din România, cadru didactic sau cercetător. Selectarea candidaților pentru componenta I s-a făcut prin concurs de admitere, în limita unui număr de locuri disponibile, pe baza unor criterii de selecție, precum: criterii de admisibilitate, criterii de potențial și criterii de excelență. Absolvirea componentei I a fost o condiție a participării la selecția pentru componenta II a stagiului postdoctoral. Întrucât numărul de burse alocate era mai mic decât numărul absolvenților componentei I, a urmat o nouă selecție, în fața unei comisii de înaltă ținută științifică, ce a analizat modul în care fiecare dintre noi a reușit să convingă de capacitatea sa de a face față exigențelor acestei școli.

(continuare în pagina 2)



Postdoctoranzii UCB, pe baricadele cercetării științifice

„Nu comunitatea și societatea există pentru ca mediul antreprenorial să-și poată dezvolta afacerile, ci, dimpotrivă, afacerile funcționează pentru a satisface nevoile comunității!”



Care este tema cercetării dvs. și de ați ales-o?

- Mi-am propus să elaborez o disertație științifică postdoctorală având ca temă „Responsabilitatea socială a întreprinderii: raportul dintre eficiența economică, justiție socială, cooperare, competiție, solidaritate și incluziune socială”, deoarece sunt convinsă că nu se poate vorbi despre performanță în absența unor rezultate observabile ale implicării întreprinderilor în politici de responsabilitate socială. În alegerea acestei

teme m-am bazat pe convingerea personală că nu comunitatea și societatea, în ansamblul ei, există pentru ca mediul antreprenorial să-și poată dezvolta afacerile, ci, dimpotrivă, afacerile funcționează pentru a satisface nevoile comunității. De asemenea, mi-am îndeplinit astfel dorința de a continua, pe un nou fâgaș, cercetările anterioare întreprinse pe parcursul studiilor doctorale, desigur, la un alt nivel de analiză și interpretare.

Care sunt obiectivele pe care v-ați propus să

le atingeți prin cercetarea dvs.?

- Obiectivele propuse au în vedere următoarele aspecte: evidențierea stadiului curent al cercetării în domeniul responsabilității sociale a întreprinderii, pe baza consultării celor mai relevante surse bibliografice; ilustrarea raportului dintre eficiența economică și justiția socială în perspectiva dezvoltării sustenabile, dar și dintre competiție, cooperare, solidaritate și incluziune

„Sunt convinsă că nu se poate vorbi despre performanță în absența unor rezultate observabile ale implicării întreprinderilor în politici de responsabilitate socială”.

socială; realizarea unei cercetări empirice, judicioase și exhaustive, privind impactul responsabilității sociale asupra performanțelor economice în context românesc și european.

Cum intenționați să valorificați rezultatele acestei cercetări?

- Apreciez că cercetarea pe care o voi

întreprinde va contribui la rezolvarea unor probleme încă nelămurite. Va reduce dificultatea înțelegerii și asigurării comparabilității, la nivel global, între inițiativele sociale raportate de companii; va pune la dispoziție o metodologie clară și un instrumentar coerent care să stabilească progresul companiilor în direcția sprijinirii dezvoltării sustenabile. Rezultatele cercetării vor fi diseminate în publicații de specialitate interne sau internaționale, dar și în cadrul unor conferințe științifice internaționale organizate în țară sau în străinătate.

Ce înseamnă această bursă pentru cariera dvs.?

- De la bun început am apreciat ca fiind o mare oportunitate, ceea ce s-a dovedit, iată, a fi. Sunt din ce în ce mai sigură că participarea la acest program de formare postdoctorală în economie reprezintă o șansă pentru dezvoltarea mea ca cercetător, dar și ca universitar. Universul meu s-a extins foarte mult, încrederea în propriile aptitudini și capacități a crescut, cunoștințele s-au dezvoltat deoarece am avut ocazia de a pătrunde într-un mediu elitist de cercetare economică avansată, fructificând la maximum aceste posibilități. Exigențele sunt foarte mari, eforturile pe care le facem, eu și colegii mei, sunt și ele foarte importante, în condițiile în care școala postdoctorală pe care o urmăresc reprezintă referința cea mai înaltă a excelenței în cercetarea științifică economică fundamentală postdoctorală din România.



## Primii pași către o școală altfel

Începând de joi, 16 februarie, Universitatea Constantin Brâncoveanu s-a întâlnit cu elevii din clasele a XII-a ale liceelor argeșene pentru a le prezenta oferta

educațională pentru următorul an universitar. Au fost vizitate, până acum, Colegiul Național Liceal „Alexandru Odobescu”, Colegiul Național „Zinca Golescu”, Liceul

„Ion Cantacuzino”, Liceul Teoretic „Iulia Zamfirescu” din Mioveni, Colegiul Tehnic „Costin D. Nenițescu” și Colegiul Tehnic „Dimitrie Dima”.

Printre multele preocupări academice, extrașcolare și chiar de distracție (o parte dintre elevii urmau să plece în aceeași zi către Banchetul de sfârșit de liceu), elevii au putut afla mai multe despre cum îi poate îndruma Universitatea Constantin Brâncoveanu în viitoarea lor carieră, fie că știau deja „ce vor să se facă în momentul în care vor fi mari” sau că urmează să ia această decizie. Programele de studiu din domeniile economic, juridic, administrativ și al științelor comunicării, facilitățile oferite studenților precum acces wireless în campus ori o taxă de studiu accesibilă, consilierea în carieră, posibilitatea de a participa la conferințe susținute de practicienii din diferite domenii, facilitățile de petrecere a timpului liber - cum ar fi clubul de fitness „Oxygen Club” și cafeneaua „Zebrano” - au făcut parte

din prezentare.

Un alt punct important a fost întâlnirea cu Tudor Popescu, responsabilul Departamentului de Relații Internaționale, care le-a vorbit despre numeroasele burse de studiu pe care studenții brâncoveni le pot accesa prin programul european de mobilități Erasmus sau prin acorduri bilaterale, dar și despre posibilitățile de a merge în Europa pentru a efectua stagii de practică în diferite companii, organizații ori universități.

Mulți dintre ei urmează chiar să facă o vizită în campusul Universității Constantin Brâncoveanu în timpul Săptămânii „Școala Altfel”, pentru a vedea ce înseamnă să fii student pentru o zi.

UNIVERSITATEA CONSTANTIN BRÂNCOVEANU  
Alegeri universitare 2012

w w w . u n i v c b . r o





## Rolul și importanța terminologiei anglo-saxone în domeniul managementului afacerilor economice internaționale

În condițiile globalizării cu care se confruntă economia contemporană, internaționalizarea afacerilor, orientarea către piețele externe și integrarea economiei naționale în economia mondială reprezintă componente de bază ale procesului de dezvoltare, întreprins la nivel național. În acest context, managementul afacerilor economice internaționale,

managementului internațional. Comunicarea și înțelegerea conținutului noțiunilor cu care operează acest domeniu - metodele, strategiile, funcțiile, instrumentele - au fost facilitate prin promovarea și utilizarea unui limbaj uniformizat.

Dezvoltarea culturală a societății și situarea vorbitorilor într-un anumit domeniu de activitate au determinat,

și de identitatea termenilor economici, fiind convinși că o teorie bună are nevoie și de o bună comunicare, în strânsă legătură cu acest fapt, s-a format și s-a impus un limbaj economic bogat și variat, pornind de la termeni generali ca părerea, ideea, opinia, până la noțiuni complexe cum ar fi *gândirea economică, ideologia, doctrina*. Toți acești termeni și noțiuni frecvent întâlnite astăzi au rolul de a înlesni înțelegerea conținutului, acțiunilor, utilității diferitelor forme pe care le îmbracă, în exprimarea sa, economicul.

Din dorința de a facilita comunicarea dintre public, autorități, mass-media, dar mai ales dintre profesioniștii în domeniu, se ajunge la o oarecare standardizare a limbajului economic. Un factor lingvistic important în această tendință de uniformizare a limbajelor aparținând stilului științific îl dețin împrumuturile lingvistice. Dacă timp de două secole majoritatea a neologismelor limbii române au fost preluate din franceză, în a doua jumătate a secolului trecut, influența vocabularului limbii engleze a devenit aproape totală. Fenomenul de anglicizare în limbajul economic se datorează, în primul rând, extinderii relațiilor economico-financiare cu lumea occidentală, cuvintele din limba engleză fiind utilizate de specialiști pentru comunicare și informare în toate domeniile de activitate economică. Caracterul internațional al anumitor domenii, precum managementul afacerilor economice internaționale, motivează folosirea terminologiei necesare denumirii noțiunilor în forma originală.

Terminologia anglo-saxonă, considerată necesară în vocabularul specific domeniului managementului afacerilor economice internaționale,

vizează cuvinte, sintagme sau unități frazeologice care nu au un corespondent în limba română sau care prezintă unele avantaje în raport cu termenul autohton. În acest sens, cuvintele împrumutate au avantajul preciziei, al brevilocvenței și, nu în ultimul rând, al circulației internaționale, elaborarea și fundamentarea unor propuneri de unificare terminologică dovedindu-se necesare în acest caz.

### Terminologia privind condițiile de livrare

Transferul bunurilor de la vânzător la cumpărător implică stabilirea modalităților de livrare, asigurarea bunurilor livrate și a riscurilor implicate, precum și contravaloarea transportului. Tradus în limba română ca *Termeni de Comerț Internațional*, acronimul **INCOTERMS** (International Commercial Terms) desemnează totalitatea regulilor și

din limba română - *arendare, concesionare, închiriere*.

Preluat din engleza americană, termenul **know-how** desemnează invenții ne brevetate sau ne brevetabile, inovații, abilitate profesională deosebită, cunoștințe și procedee de excepție.

Echivalent al termenului românesc de *perfecționare activă*, lohn-ul „constă într-o afacere economică internațională desfășurată pe bază contractuală între două firme din țări diferite, în care una execută, contra unei retribuții în bani sau natură, un produs, la comandă după modelele, desenele (...) celeilalte firme, care își păstrează dreptul de a comercializa produsul respectiv sub marca proprie”. În vederea redării adecvate a complexității sale terminologice, se recomandă utilizarea cuvântului în forma originală.

Un alt termen folosit pe scară largă în comerțul exterior este **franchising**,

Fenomenul de anglicizare în limbajul economic se datorează extinderii relațiilor economico-financiare cu lumea occidentală, cuvintele din limba engleză fiind utilizate de specialiști pentru comunicare și informare în toate domeniile de activitate economică.

uzanțelor care reglementează principalele clauze necesare în astfel de tranzacții comerciale. Fiecare clauză, la rândul său, are o denumire standard și este înscrisă în contractul de vânzare internațional sub forma unui acronim.

Conform ultimei variante revăzute în anul 2000, **INCOTERMS** cuprinde 4 categorii distincte: condiția E - EXW, condițiile F - FCA, FAS, FOB, condițiile C - CFR, CIF, CPT, CIP, condițiile D - DAF, DES, DEQ, DDU, DDP. Deși explicate și traduse în limba română, abrevierile anterior menționate sunt, de cele mai multe, folosite ca atare, fără explicații suplimentare, terminologia în cauză fiind deja accesibilă publicului.

### Terminologie privind tranzacțiile comerciale internaționale

În literatura de specialitate, există afirmația că, pentru prima dată, termenul „leasing” a fost folosit în anul 1877 în SUA, când societatea „Bell Telephone Comp.” a oferit abonaților săi posibilitatea de a închiria aparatele telefonice, în locul vânzării acestora. Operațiunile specifice activității de leasing au fost derulate pentru prima dată începând cu anul 1954, în Statele Unite ale Americii.

Începând cu anul 1994, când a fost înființată prima societate de leasing în țara noastră, termenul **leasing**, definit ca „o tehnică de afaceri economice, anume de comerț și de finanțare cu bunuri mobiliare și imobiliare, care are la bază un contract de locație prin care se înstrăinează dreptul de folosință dar se păstrează cel de proprietate”, a pătruns în vocabularul limbajului economic. Atât în literatura de specialitate, cât și în celelalte forme de comunicare adresate publicului, se preferă utilizarea termenului în forma originală în locul traducerii aferente

o operațiune cu privire la limitele de exploatare a drepturilor de proprietate intelectuală sau industrială. Folosirea terminologiei anglo-saxone - **franchising, franchiser și franchisee** - alternează, în literatura de specialitate publicată la nivel național, cu traducerile adecvate - *franciză, francizor, respectiv francizat/beneficiar*.

În ceea ce privește terminologia corespunzătoare activității de negociere, precum și denumirii instrumentelor și modalităților de plată și finanțare utilizate în afacerile economice internaționale, aceasta cuprinde, în mare măsură, cuvinte traduse în limba română, a căror utilizare în forma originală nu se recomandă decât din rațiuni stilistice. Iată câteva exemple: acreditiv documentar - bill of credit, cambie - bill of exchange, scrisoare de garanție bancară - comfort letter, rentabilitatea investițiilor - ROI și multe altele.

Dificultățile legate de limitele limbajului tradițional de a explica unele fenomene economice, dar și drumul anevoios al apariției și consolidării științei economice au facilitat pătrunderea în limbajul autohton a împrumuturilor lingvistice de origine anglo-saxonă. Din punct de vedere lingvistic, rolul terminologiei anglo-saxone în limbajele specializate, în acest caz în limbajul specific managementului afacerilor economice internaționale, este de a înlesni comunicarea și de a înțelege conținutul noțional al aspectelor denumite, motiv pentru care nu se recomandă utilizarea așa-numitelor anglicisme de lux - termeni anglo-saxoni care dublează cuvintele românești, fără a aduce informații suplimentare.

Lect. univ. dr. Ramona-Elena Chițu  
Facultatea Management Marketing  
în Afaceri Economice Rm. Vâlcea

De-a lungul timpului, autorii ideilor și teoriilor economice au fost preocupați nu numai de autonomizarea științei economice, ci și de identitatea termenilor economici, fiind convinși că o teorie bună are nevoie și de o bună comunicare.

ramură distinctă a științei managementului, se impune ca unul dintre principalii factori ai mediului economic internațional.

Reprezentând „totalitatea conceptelor, a metodelor și instrumentelor necesare identificării oportunității afacerilor economice dintre parteneri aparținând unor țări diferite, promovării, negocierii, contractării și derulării acestora”, managementul afacerilor economice internaționale este un domeniu supus schimbărilor caracteristice la acest început de secol și mileniu. Dezvoltarea relațiilor economice internaționale, diversificarea fluxurilor afacerilor economice internaționale, excesul de ofertă de mărfuri și servicii sunt câțiva dintre factorii care determină necesitatea unei abordări multidisciplinare a tehnicilor

cu timpul, apariția altor tipuri de limbaje, pe lângă limbajul uzual. Fiecare domeniu științific operează cu noțiuni specifice, formându-se, în acest fel, un limbaj specific: limbajul economic, limbajul matematic, limbajul statistic etc.

Apariția și formarea limbajului economic se confundă cu istoria economică a omenirii. De fapt, viața economică reprezintă suportul material al vieții sociale, esența și acțiunea sa făcând posibilă prezența celorlalte sisteme sociale, a societății. Din acest motiv, oamenii s-au preocupat - atât teoretic, cât și practic - de viața economică, făcând pe mărgea acesteia numeroase aprecieri. De-a lungul timpului, autorii ideilor și teoriilor economice au fost preocupați nu numai de autonomizarea științei economice, ci



Ești student al Universității Constantin Brâncoveanu?

Vrei să capeți experiență,  
să-ți pui cunoștințele în practică  
și să trăiești independent?

Profită de stagiile  
Erasmus Placement  
într-o companie din Europa  
și reconturează-ți obiectivele!

Descoperi noi oportunități

Urci treptele  
către un viitor promițător

Creezi șanse mai mari  
de angajare la întoarcere

„Internship-ul Erasmus m-a ajutat să capăt mai multă încredere în forțele proprii, să învăț să mă adaptez la situații noi cu rapiditate și să-mi demonstrez că mă pot descurca singură într-un mediu complet nou”.

Alexandra Busuioc, anul II, Jurnalism

„Erasmus înseamnă emoție, responsabilitate, aventură, socializare, uniune, muncă, succes”.

Alexandru Ioniță, anul II,  
Contabilitate și informatică de gestiune

„A fi student Erasmus este o ocazie unică, de care trebuie să profităm la maximum, din care trebuie să luăm tot ce putem, de la distracție la experiență profesională”.

Andreea Andrei, anul II, Managementul Resurselor Umane

Persoană de contact:

Mădălina Țicu

Departamentul de Relații Internaționale

Tel./fax: 0248.61.00.88

Corp C - Campus Communications